

أغنية سكيما

La chanson de Sakima

-  Ursula Nafula
-  Peris Wachuka
-  Maaouia Haj Mabrouk
-  Arabic / French
-  Level 3

(imageless edition)



كان سَكِيمًا يعيش مع والديه وأخته ذات الأربع سنوات في
ضيعة يملكها رجل ثري. وكان كوخهم المبني من القش، في
نهاية صف من الأشجار.

...

Sakima vivait avec ses parents et sa petite
sœur, qui avait quatre ans. Ils vivaient sur
la terre d'un homme riche. Leur hutte à
toit de chaume était située au bout d'un
rang d'arbres.

عندما كان عمر سكيما ثلاث سنوات، مرض وفقد بصره،
لكنه كان صبياً موهوباً.

...

Quand Sakima avait trois ans, il est
devenu malade et perdu sa vue. Sakima
était un garçon avec beaucoup de talent.

فعل سكيما أشياء عديدة لا يستطيع صبيان في عمر الست سنوات أن يقوموا بها. كان مثلاً يجالس كبار القوم في قريته ويناقش معهم قضايا هامة.

...

Sakima faisait beaucoup de choses que d'autres garçons de six ans ne faisaient pas. Par exemple, il pouvait se tenir avec les membres plus âgés du village et discuter de questions importantes.

كان والدا سكيما يعملان في منزل الرجل الثري وكانا يغادran كوخهما باكراً في الصباح ويرجعان في وقت متأخر من المساء. وكان سكيما يمكث في المنزل مع أخته.

...

Les parents de Sakima travaillaient chez l'homme riche. Ils quittaient leur maison tôt le matin et revenaient tard le soir. Sakima restait seul chez eux avec sa petite sœur.

كان سكيما مولعاً بالغناء، فسألته أمه يوماً: "من أين
حفظت هذه الأغاني يا سكيما؟"

...

Sakima adorait chanter des chansons. Un
jour sa mère lui demanda, « Où apprends-
tu à chanter ces chansons, Sakima? »

أجاب سكيما: "إنها تأتي هكذا يا أمي، أسمعها في رأسي
فأغنيها".

...

Sakima répondit, « Elles me viennent tout
simplement, maman. Je les entends dans
ma tête et ensuite je chante. »

كان سكيما يحب أن يغني لأخته، خاصة إذا ما شعرت
بالجوع. فكانت تصغي إلى أغنيته المفضلة وتتمايل مع
اللحن المهدئ اللطيف.

...

Sakima aimait chanter pour sa petite
sœur, surtout si elle avait faim. Sa sœur
l'écoutait chanter sa chanson préférée.
Elle se balançait en écoutant la chanson
apaisante.

وكانت أخت سكيما تتوسل إليه: "هلا أعدت الغناء من جديد، يا سكيما؟". وكان سكيما يلبي طلب أخته فيعيد الغناء مرات.

...

« Peux-tu la chanter encore et encore, Sakima? » sa sœur le suppliait. Sakima acceptait et la chantait encore et encore.

وفي إحدى الأمسيات، رجع والدا سكيما إلى المنزل ولزما الصمت على غير العادة. عرف سكيما أن هناك شيئاً ما يقلقهما.

...

Un soir quand ses parents sont revenus chez eux, ils étaient très tranquilles. Sakima savait qu'il y avait un problème.

سأل سكيما: "أمي، أبي، ما خطبكما؟" أخبره والداه أن ابن
الرجل الثري قد اختفى وأن والده يشعر بالوحدة وبالحنين
الشديد.

...

« Qu'est-ce qu'il y a, maman et papa? »
Sakima demanda. Sakima apprit que le fils
de l'homme riche était disparu. L'homme
était très triste et seul.

قال سكيما لوالديه: "أنا أستطيع أن أغني له... قد يفرح من جديد". لكن والداه نهراه: "إنه غني جداً، وأنت لا تعدو أن تكون صبيّاً أعمى. هل تظن أن أغنيتك سوف تساعده؟".

...

« Je peux chanter pour lui. Il redeviendra peut-être heureux, » Sakima dit à ses parents. Mes ses parents rejetèrent l'idée. « Il est très riche. Tu es seulement un garçon aveugle. Penses-tu vraiment que ta chanson l'aidera? »

لكن سكيما لم ييأس، وكانت شقيقه الصغيرة تدعمه قائلة:
"إن أغاني سكيما تريحني عندما أكون جائعة. وهي سوف
تريح الرجل الثري أيضا".

...

Toutefois, Sakima ne démissionna pas. Sa
petite sœur l'appuyait. Elle disait, « Les
chansons de Sakima me calment quand
j'ai faim. Elles calmeront l'homme riche
aussi. »

وفي اليوم الموالي، طلب سكيما من شقيقته أن تقوده إلى
منزل الرجل الثري.

...

Le lendemain, Sakima demanda à sa
petite sœur de le mener chez l'homme
riche.

وقف سكيما تحت نافذة كبيرة وبدأ ينشد أغنيته المفضلة.
وشيئا فشيئا، بدأ الرجل الثري يطل برأسه من خلال النافذة
الكبيرة.

...

Il se tint sous une grande fenêtre et
commença à chanter sa chanson préférée.
Lentement, la tête de l'homme riche
apparu à travers la grande fenêtre.

توقف العمال عن العمل وأخذوا يستمعون لأغنية سكيما
الرائعة. لكن أحدهم قال: "لا أحد استطاع مواساة صاحب
الضيعة إلى حد الآن. فهل يعتقد هذا الصبي الأعمى أنه
قادر على مواساته؟".

...

Les ouvriers arrêterent ce qu'ils faisaient.
Ils écoutèrent la belle chanson de Sakima.
Mais un homme dit, « Personne n'a été
capable de consoler le patron. Est-ce que
ce garçon aveugle pense qu'il pourra le
consoler ? »

أنهى سكيما الغناء واستدار مغادراً، لكن الرجل الثري خرج
مسرعا وقال مخاطبا سكيما: "أرجوك، غنِّ لي من جديد".

...

Sakima termina de chanter sa chanson et
s'apprêtait à partir. Mais l'homme riche
sorti en vitesse et dit, « S'il te plait, chante
encore. »

وفي تلك اللحظة بالذات، أقبل رجلان يحملان شخصاً على
محفة. إنه ابن الرجل الثري. لقد وجداه ملقاً على حافة
الطريق بعد أن أُشيعَ ضرباً.

...

À ce moment, deux hommes sont venus
en apportant quelqu'un sur une civière. Ils
avaient trouvé le fils de l'homme riche
tabassé et abandonné sur le bord de la
route.

فرح الرجل الثري كثيراً لرؤية ابنه من جديد وكافاً سكيما
لمواساته له، فأخذه مع ابنه إلى المستشفى وقرر أن
يساعده على استرجاع بصره.

...

L'homme riche fut tellement content de
revoir son fils. Il récompensa Sakima pour
l'avoir consolé. Il emmena les deux
garçons à l'hôpital pour que Sakima
puisse retrouver sa vue.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

أغنية سكيما

La chanson de Sakima

Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Peris Wachuka

Translated by: (ar) Maaouia Haj Mabrouk, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).